Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pytacie: Dlaczego? Dlatego, że JAHWE był świadkiem między tobą i między żoną twej młodości, której ty sprzeniewierzyłeś się,\* choć ona była twą towarzyszką i żoną twego przymierza.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) sprzeniewierzyłeś się, ּבָגַדְּתָה (bagadta h), lub: postąpiłeś zdradliwie (por. <x>290 48:8</x>; <x>300 3:20</x>;<x>300 5:11</x>); określenie to odnosi się do niewierności małżeńskiej (<x>20 21:8</x>; <x>460 2:14-16</x>), ale także plemiennej (<x>70 9:23</x>); rodzinnej (<x>300 12:6</x>), partnerskiej (<x>290 33:1</x>; <x>310 1:2</x>; <x>460 2:10</x>); religijnej (<x>300 3:20</x>;<x>300 5:11</x>; <x>350 5:7</x>;<x>350 6:7</x>), społecznej (<x>230 73:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) żoną twego przymierza, ּבְרִיתֶָך אֵׁשֶת (’eszet beritecha): w kontekście małżeństw z kobietami obcoplemiennymi (<x>460 2:11</x>; por. <x>20 21:8</x>) może to podkreślać, że chodzi nie o wspólny udział w przymierzu małżeńskim, lecz o wspólny udział w przymierzu z Bogiem, którego to udziału brak w przypadku kobiet obcoplemiennych, tj. spoza wspólnoty Izraela. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 24:1-4</x>; <x>240 2:17</x>; <x>300 3:8</x>; <x>330 16:8</x>; <x>470 5:31-32</x>; <x>470 19:3-9</x>; <x>480 10:10-12</x>; <x>530 7:15</x> [↑](#footnote-ref-4)